



2019 | ANNÉE INTERNATIONALE DES
langues autochtones

Année internationale des langues autochtones

**Langues, changements et adaptations : ethnographies et
écolinguistiques des communautés côtières nord européennes à
l'aune du XXI^{ème} siècle**

***Languages, changes et adaptations: ethnographies and
ecolinguistics of the European Northern coastal communities in the
21st century***

Date : Lundi 16 décembre 2019 – 9h30/15h30

Lieu : Pôle Numérique Brest Iroise (PNBI), Rue Dumont d'Urville, Salle 127 (1^{er} étage), Plouzané

Organisé par : Anatole DANTO (UMR 6051 ARENES/INSHS/CNRS et RTPi ApoliMer/INEE/CNRS) et Léa PERTEL (RTPi ApoliMer/INEE/CNRS), en partenariat avec le Centre européen de la soutenabilité (ESC) et European marine information (EMI).

Date: Monday 16th of December 2019 – 9:30 am/15:30 pm

Venue: Pôle Numérique Brest Iroise (PNBI), Rue Dumont d'Urville, Room 127 (1st floor), Plouzané

Organization: Anatole DANTO (UMR 6051 ARENES/INSHS/CNRS et RTPi ApoliMer/INEE/CNRS) and Léa PERTEL (RTPi ApoliMer/INEE/CNRS), in partnership with the European Sustainability Center (ESC) and the European Marine Information (EMI).

APOLIMER
Anthropologie
éco-politique de la mer



**Langues, changements et adaptations : ethnographies et
écolinguistiques des communautés côtières nord européennes à
l'aune du XXI^{ème} siècle**

***Languages, changes et adaptations: ethnographies and
ecolinguistics of the European Northern coastal communities in the
21st century***

9h30 : accueil café (RDC du PNBI, espace coworking)

9h30: welcome / coffee (PNBI, coworking area)

9h45 : mots d'ouverture et objectifs du colloque

But principal de cette journée atelier : présenter ses travaux, permettre des discussions et la création de synergies entre les participants et pourquoi pas envisager de participer à des projets communs à l'avenir (publications, colloques, appel à projet, ...).

9h45: opening remarks and objectives of the conference

The main goal of this workshop was to present our works in progress and allow discussion between the participants with the idea to work together in the near future.

10h00 : Daniel Le Bris (EA CRBC/UBO) et Maël Jézéquel (EA CRBC/UBO) : Aires Linguistiques / Aires Culturelles. Etudes de Concordances en Europe occidentale : Zones Manche et Atlantique

Daniel nous a présenté son projet d'Atlas linguistique des langues d'Europe qui regroupe les parlers locaux de la façade Atlantique. Il a travaillé plus particulièrement sur les similarités entre les langues celtiques, germaniques et romanes. Ce travail est inspiré du nouveau paradigme de la continuité des aires linguistiques et culturelles sur le long terme en Europe, paradigme en rupture avec la théorie invasive des langues européennes. Le travail de Daniel s'est porté principalement sur la zone Manche Atlantique. Il nous a montré à travers plusieurs exemples les similarités entre les langues celtiques, germaniques et romanes.

Depuis 2018, Daniel travaille avec son doctorant Maël sur la création d'un Atlas linguistique des côtes Atlantiques et de la Manche. Ce nouvel atlas regrouperait les mots liés au domaine de la mer dans son ensemble à savoir les noms des différents animaux marins, de la géomorphologie côtière, des techniques de pêche, des types de navires, etc.

10h00: Daniel Le Bris (EA CRBC/UBO) and Maël Jézéquel (EA CRBC/UBO): Linguistic Areas / Cultural Areas. Concordance Studies in Western Europe: Channel and Atlantic Zones

Daniel presented his « European Linguistical Atlas » project. This Atlas identifies and lists all the languages in Europe from the Ural Mountains to the Atlantic coast. He mainly works on the similarities between the celtic, germanic and roman languages. This work is inspired by the new paradigm of the continuity between the linguistic and cultural areas in Europe. Daniel focused on the Chanel and Atlantic area. He showed us through several examples of words how similar the celtic, germanic and roman languages are. Since 2018, Daniel is working with his PhD student M. Jézéquel on creating a new linguistic atlas. This one will lists all the maritime words from the animals to the fishing words, etc.

11h00 : Jean-Marc Serme (EA HCTI/UBO): Le rôle de l'immersion culturelle dans la préservation des langues autochtones

Jean-Marc nous a exposé les problématiques que peuvent rencontrer les étudiants amérindiens au sein des écoles nord-américaines. Il nous a fait part de l'incapacité des écoles étatsuniennes à proposer un contexte social d'apprentissage qui serait positif pour les enfants issus des minorités. Parce que leur culture a longtemps été ignorée voire méprisée par le système éducatif américain et que leurs besoins fondamentaux liés à leur contexte culturel n'ont pas été respectés, de nombreux étudiants amérindiens se retrouvent dans des situations de décrochage scolaire. On constate également que ce manque de considération pour leur culture et leur langue a un impact extrêmement négatif sur leur santé (alcoolisme, malbouffe, etc.).

Si ces langues et cultures restent proches de l'extinction, on constate néanmoins qu'aujourd'hui, un certain nombre d'efforts sont faits dans le sens d'un plus grand respect et d'une plus grande prise en considération des populations amérindiennes au sein du milieu scolaire avec la création d'université tribale ou de parcours spécifiques. Existe également un renouveau d'intérêt par les autochtones eux-mêmes pour les langues et les cultures dont ils sont issus. Les jeunes se réapproprient peu à peu leur culture et celle de leurs ancêtres, notamment grâce à l'usage d'internet et de groupes militants qui s'emploient à faire évoluer les choses.

11h00: Jean-Marc Serme (EA HCTI/UBO): The role of cultural immersion in the preservation of Aboriginal languages

Jean-Marc explained to us the problems that Native American students may encounter in North American schools. He talked about the inability of US schools to provide a social learning environment that would be positive for minority children. Because their culture has long been ignored or even despised by the American educational system and because their basic needs linked to their cultural context have not been respected, many Native American students find themselves in situations of dropping out of school. We also note that this lack of consideration for their culture and their language has an extremely negative impact on their health (alcoholism, junk food, etc.).

If these languages and cultures remain close to extinction, we nevertheless note that today, a certain number of efforts are made in the direction of a greater respect and a greater consideration of the Amerindian populations, within the school environment with the creation of tribal universities or specific courses. There is also a renewed interest by the natives themselves for the languages and cultures from which they come. Young people are gradually reclaiming their culture and that of their ancestors, in particular through the use of the Internet and militant groups which are working to make things happen.

11h30 : Renata Sõukand (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) : Plants and people of Saaremaa island, Estonia [en visioconférence]

Renata Sõukand qui est une chercheuse estonienne nous a présentés son sujet de recherche qui porte sur l'usage et la consommation des plantes sauvages par les habitants de l'île estonienne de Saaremaa. Avant la guerre, ceux-ci s'en servaient aussi bien d'un point de vue nourricier que d'un point de vue médicinal.

Cependant, elle démontre que si les habitants de Saaremaa étaient parfaitement adaptés à leur environnement et faisaient un usage régulier des plantes présentes dans leur environnement, ce n'est plus le cas aujourd'hui. De fait, la période d'occupation soviétique va rompre le processus de transmission du savoir relatif à l'usage des plantes sauvages ce qui va pousser les gens à changer leurs habitudes et utiliser des plantes cultivées. De plus, la disponibilité des plantes sauvages va également être impactée avec cette modification des habitudes et des changements morphologiques de ce territoire insulaire. On assiste donc à la perte d'un savoir traditionnel en l'espace d'une génération.

11h30: Renata Sõukand (Università Ca' Foscari Venezia, Italia): Plants and people of Saaremaa island, Estonia [by Skype]

Renata Sõukand, Estonian researcher, presented her research topic on the use and consumption of wild plants by the inhabitants of the Estonian island of Saaremaa. Before the war, they used it both from a nurturing point of view and from a medical point of view.

However, it shows that if the inhabitants of Saaremaa were perfectly adapted to their environment and made regular use of the plants present in their environment, this is no longer the case today.

In fact, the period of Soviet occupation has broken the process of transmitting knowledge relating to the use of wild plants which will force people to change their habits and use cultivated plants. In addition, the availability of wild plants has also been impacted with this change in habits and morphological changes in this island territory. We are therefore witnessing the loss of traditional knowledge over the course of a generation.

12h00 : Anatole Danto (UMR 6051 ARENES/INSHS/CNRS) : Trajectoires (post)-soviétiques de minorités côtières finno-ougriennes (Lives, Ingriens et Votes) : l'accès aux communs maritimes et l'extinction de langues, des kolkhozes de pêche à l'industrialisation

Grâce à une étude comparative entre trois populations finno-ougriennes côtières et vivants de la pêche, Anatole a pu nous démontrer que chacune de ces trois communautés devait sa quasi-extinction aux politiques menées d'abord par l'URSS puis par la Russie sur leurs territoires respectifs. De fait, les Lives, présents uniquement en Lettonie et reconnus comme de brillants marins et pêcheurs ont été en grande partie déportés pendant l'occupation soviétique et pour ceux qui restaient, sommés d'abandonner leurs navires dans la forêt, mettant fin *de facto* à leur occupation traditionnelle et nourricière.

Pour les Ingriens et les Votes, présents principalement sur le territoire russe, c'est l'industrialisation forcée de leurs territoires qui a été à l'origine de leur disparition progressive. En effet, les Ingriens ont vu l'installation de la centrale nucléaire de Sosnovy bor et ont été expropriés et relocalisés de force. Les Votes ont quant à eux subi le même sort que leur voisin Ingrien du fait à la fois de l'installation d'un troisième port international directement sur leur côte originelle et du doublement du gazoduc Baltique

NordStream. Toutes ces communautés se trouvent donc dans l'incapacité d'exercer leurs usages traditionnels et perdent les savoirs qui y sont liés.

12h00: Anatole Danto (UMR 6051 ARENES/INSHS/CNRS): (Post)-Soviet trajectories of Finno-Ugric coastal minorities (Livonians, Ingrians and Votics): access to maritime commons and the extinction of languages, from fishing collective farms to industrialization

Through to a comparative study between three Finno-Ugric coastal populations, living off fishing, Anatole was able to demonstrate that each of these three communities owed its quasi-extinction to the policies first conducted by the USSR and then by Russia on their respective territories. In fact, the Livonians, present only in Latvia and known as brilliant sailors and fishermen were largely deported during the Soviet occupation and for those who remained, ordered to abandon their ships in the forest, putting an end de facto to their traditional and nourishing occupation.

For the Ingrians and the Votes, present mainly on Russian territory, it was the forced industrialization of their territories that was behind their gradual disappearance. Indeed, the Ingrians saw the installation of the nuclear power station of Sosnovy bor and were expropriated and relocated by force. The Votes, meanwhile, suffered the same fate as their Ingrian neighbour as a result of both the installation of a third international port directly on their original coast and the doubling of the Baltic gas pipeline NordStream. All these communities are therefore unable to exercise their traditional uses and are losing the knowledge associated with them.

12h30 : Bèrtran Ôbrée (Directeur de Chubri, institut d'inventaire et d'étude linguistique du gallo) : Lexicographie du gallo et restitution de la diversité dialectale

Bèrtran nous a présenté son association Chubri. Implantée à Rennes, celle-ci comporte trois salariés et s'attache à réaliser un inventaire linguistique du gallo, langue d'oïl de la région de Haute Bretagne. Le constat qui peut être fait est celui d'un manque d'archives sonores de la langue. Le but de l'association est donc d'y remédier en procédant à la création d'un inventaire linguistique. Ce procédé semble prendre de l'importance puisque des organismes et communes ont pu faire appel à l'équipe. L'ONF les a notamment missionnés pour la traduction de plaquette sur la faune présente dans les domaines protégés de la région Bretagne.

Deux bases de données en ligne ont été mise en place par Chubri :

- **ChubEndret** : interface qui permet de saisir un nom de commune pour l'avoir en gallo. Positif : ça commence à être utilisé par les communes elles-mêmes sur leurs panneaux.
- **ChuMétiv** : interface bilingue, dictionnaire en ligne français-gallo, gallo-français.

12h30: Bèrtran Ôbrée (Director of Chubri, institute of inventory and linguistic study of Gallo): Lexicography of Gallo and restitution of dialectal diversity

Bèrtran presented his association Chubri to us. Based in Rennes, it has three employees and is creating a linguistic inventory of Gallo, the idiom of the Haute Brittany region. The observation that can be made is that of a lack of sound archives of the language. The aim of the association is therefore to remedy this issue by creating a linguistic inventory. This process seems to be gaining in importance since

organizations and municipalities were able to call on the team. The NFB even commissioned them on a translation of a brochure on the fauna present in the protected areas of the Brittany region.

Two online databases have been set up by Chubri:

- **ChubEndret** : interface that allows you to enter a town name to have it in Gallo. Positive: it is starting to be used by the municipalities themselves on their signs.
- **ChuMétiv** : bilingual interface, online dictionary French-Gallo, Gallo-French.

13h15-14h00 : pause déjeuner

13h15-14h00: lunch

14h00 : Léa Pertel (RTPi ApoliMer/INEE/CNRS) : Les Lives, la délicate survivance du dernier peuple autochtone de Lettonie

Léa a pu présenter le dernier peuple autochtone de Lettonie, les Lives. Autrefois largement présents en Courlande et dans le golfe de Riga, les Lives se sont peu à peu retirés au nord de la péninsule courlandaise et répartis dans 14 petits villages de pêcheurs le long de la côte.

Soumis aux tribulations de l'Histoire, les Lives ont vu leur communauté se réduire drastiquement au cours de leur existence. Ils seront passés d'une période d'expansion au XIII^{ème} siècle jusqu'à une quasi-extinction au XXI^{ème}. De fait, malgré quelques rares périodes florissantes comme celle de l'entre-deux guerres qui va voir les Lives développer leur culture (création d'un drapeau, d'un hymne etc.), les guerres mondiales et surtout l'occupation soviétique vont achever d'affaiblir durablement ce petit peuple de marins pêcheurs.

Malgré tout, un petit groupe de néo locuteurs et de passionnés continue tant bien que mal de faire perdurer son existence et ses traditions au travers d'évènements culturels et éducatifs divers (conférences, chorales, camp de vacances, etc.).

14h00: Léa Pertel (RTPi ApoliMer/INEE/CNRS): The Livonians, the delicate survival of the last indigenous people of Latvia

Lea was able to present the last indigenous people of Latvia, the Lives or the Livonians. Formerly widely present in Courland and in the Gulf of Riga, the Livonians have gradually withdrawn to the north of the Courland peninsula and now lives in 14 small fishing villages along the coast.

Subjected to the tribulations of History, the Livonians have seen their community shrink drastically during their existence. They have gone from an expansion period in the 13th century to a virtual extinction in the 21st. In fact, despite some rare flourishing periods such as that between-the-two-world-wars where the Livonians developed their culture (creation of a flag, an anthem etc.), the world wars and especially the Soviet occupation permanently weakened this little people of fishermen.

In spite of everything, a small group of neo-speakers and enthusiasts continue as best as they can to perpetuate their existence and traditions through various cultural and educational events (conferences, choirs, summer camps, etc.)

14h30 : Kirsi Sonck-Rautio (Åbo Akademi University, Finland) : From golden years to crisis - the coastal fishers of the Archipelago Sea [en visioconférence]

Kirsi nous a exposé le sort des pêcheurs de l'archipel de Turku (Finlande). D'un âge d'or des années 30 à 60, ceux-ci ont vu leur activité se réduire de manière drastique à partir des années 80 pour quasiment disparaître aujourd'hui. A travers une historiographie de l'activité de pêche à la senne, on constate qu'un certain nombre de facteurs différents sont à l'origine de ce déclin et de cette perte des savoirs traditionnels.

Il s'agit à la fois de facteurs humains comme l'instauration d'une compétition accrue entre pêcheurs traditionnels et industriels, une urbanisation croissante de la région et un changement dans les habitudes de consommations des habitants. Mais c'est également le facteur environnemental lié au réchauffement climatique qui affecte les pêcheurs. En effet, la banquise est de plus en plus fine et fragile ce qui empêche toute activité. Le constat est donc assez négatif pour ces pêcheurs qui ne peuvent plus dépendre de leur activité pour survivre et qui perdent leurs savoirs traditionnels.

14h30: Kirsi Sonck-Rautio (Åbo Akademi University, Finland): From golden years to crisis - the coastal fishers of the Archipelago Sea [by Skype]

Kirsi told us about the plight of fishermen in the Turku archipelago (Finland). From a golden age of the 30s to the 60s, they saw their activity drop drastically starting in the 80s and almost disappear today. Through a historiography of the seine fishing activity, we observe that different factors are behind this decline and this loss of traditional knowledge.

These are both human factors such as the establishment of increased competition between traditional and industrial fishermen, increased urbanization of the region and a change in the consumption habits of the inhabitants. But it is also an environmental factor linked to global warming which affects fishermen. Indeed, the ice is becoming thinner and more fragile which prevents any activity. Therefore, all those factors are quite negative for these fishermen who can no longer depend on their activity to survive and lose their traditional knowledge.

15h00 : Anatole Danto (UMR 6051 ARENES/INSHS/CNRS) : Langues et dialectes à l'interface terre-mer : les côtes sablo-vaseuses vectrices d'adaptations aux changements ? Ethnographies et écolinguistiques en Loire (France), à Kihnu (Estonie) et en Frise (Allemagne)

Pour sa seconde intervention, Anatole s'est penché sur l'impact de la géomorphologie d'un territoire sur les communautés qui y résident à travers les changements linguistiques qui s'y produisent. Pour cela il a mis en perspective les trois terrains que sont l'estuaire de la Loire, l'archipel de Kihnu (Estonie), et l'archipel frison. A partir de là, il s'est employé à démontrer que les communautés côtières qui résident sur ce type de côtes de nature « basse » et sablo-vaseuses sont soumises à des changements très importants d'ordres aussi bien socio-économique qu'environnementaux, et que ces changements sont souvent plus forts qu'au sein d'autres types de territoires.

Anatole nous a donc présenté ses travaux de terrains toujours en cours, sa méthode ethnographique et ses premières conclusions. Celles-ci permettent de confirmer une corrélation entre changements socio-économiques, politiques et environnementaux et

changements linguistiques pour ces communautés qui ont, face à cela, mis en place des stratégies adaptatives de long terme.

15h00: Anatole Danto (UMR 6051 ARENES/INSHS/CNRS): Languages and dialects at the land-sea interface: the sandy-muddy coasts, vectors of adaptations to change? Ethnographies and ecolinguistics in Loire (France), in Kihnu (Estonia) and in Friesland (Germany)

For his second intervention, Anatole looked at the impact of the territory geomorphology on the communities that reside there through the linguistic changes that occur there. For this, he put into perspective the three areas of the Loire estuary, the Kihnu archipelago (Estonia), and the Frisian archipelago. From there, he set out to demonstrate that the coastal communities that reside on this type of “low” and sandy-muddy coasts are subject to significant changes, which are both socio-economic and environmental. He also noted that these changes are often stronger than in other types of territories.

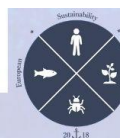
Anatole therefore presented his field work still in progress, his ethnographic method and his first conclusions. These confirm a correlation between socio-economic, political and environmental changes and linguistic changes for these communities who have, in the face of this, implemented long-term adaptive strategies.

16 h : clôture du colloque

16h: end of the event

COLLOQUE

APOLIMER
Anthropologie
éco-politique de la mer



LANGUES, CHANGEMENTS ET ADAPTATIONS : ETHNOGRAPHIES ET ÉCOLINGUISTIQUES DES COMMUNAUTÉS CÔTIÈRES NORD EUROPÉENNES À L'AUNE DU XXIÈME SIÈCLE



LUNDI 16 DÉCEMBRE / 9H30-15H30
PÔLE NUMÉRIQUE BREST IROISE
RUE DUMONT D'URVILLE - PLOUZANÉ



2019 | ANNÉE INTERNATIONALE DES
langues autochtones

© LÉA PERTEL-JABAUD